

2015

Maiatza-Ekaina Mayo-Junio

	Erakusketak Exposiciones
	Merkatua Mercado
	Musika Música
	Antzerkia Teatro
	Dantza Danza
	Gau zuria La noche blanca



Atarrabia-Villava
Kultura agendaAgenda cultural



casa de cultura de villava
atarrabiako kultur etxea

4 - 15

Maiatza

Mayo

Ordua / Hora

18:00 - 21:00.

Astelehenetik
ostiralera / De lunes
a viernes

Lekua / Lugar

Erakusketa gela /
Sala de exposiciones

Sarrera / Entrada

Dohainik / Gratuita

“Eszena
kostunbristak” /
“Escenas
costumbristas”



**Pintura / Pintura
Egileak / Autores/as**

Milagros Gayren
pintura ikastaroetako
ikasleak /

Alumnas/os cursos
de pintura de
Milagros Gay

2015

2

Maiatza-Ekaina
Mayo-Junio

Erakusketa honetan ikusiko dugu Milagros Gayk Kultur Etxean
ematen dituen pintura ikastaroetan ari direnek 2014-15 ikasturte-
an egindako lan sorta bat.

*En esta exposición podremos contemplar una selección de los
trabajos realizados a lo largo del curso 2014-15 por las perso-
nas que asisten a los cursos de pintura que imparte Milagros Gay
en la Casa de Cultura.*

**Esku-lanak /
Manualidades
Egileak /
Autores/as**

Maru Gutiérrezen
esku-lan
ikastaroetako
ikasleak /
Alumnas/os cursos
de manualidades de
Maru Gutiérrez

**Esku-lan
ikastaroetako lanak /
Trabajos de los cursos
de Manualidades**



19 - 29

**Maiatza
Mayo**

Ordua / Hora

18:00 - 21:00
Astelehenetik
ostiralera / De lunes
a viernes

Lekua / Lugar

Erakusketa gela /
Sala de exposiciones

Sarrera / Entrada
Dohainik / Gratuita

Ikastaro honetan ikusiko dugu Maru Gutiérrezrek Kultur Etxean ematen dituen esku-lan ikastaroetan ari direnek 2014-2015 ikas-turtean egindako lan sorta bat. "Esku-lanetan birziklatu, margo-tu, gozatu eta sortzen dugu, dena giro onean eta adiskidetasunez" adierazi du irakasleak.

En esta exposición podremos contemplar una selección de los trabajos realizados a lo largo del curso 2014-2015 por las personas que asisten a los cursos de manualidades que imparte Maru Gutiérrez en la Casa de Cultura. "En manualidades reciclamos, pintamos, disfrutamos y creamos con buen ambiente y compañerismo", señala la profesora.

3

2015

**Maiatza-Ekaina
Mayo-Junio**

2 - 12

Ekaina
Junio

Ordua / Hora

18:00 - 21:00.

Astelehenetik
ostiralera / De lunes
a viernes

Lekua / Lugar

Erakusketa gela /
Sala de exposiciones

Sarrera / Entrada

Dohainik / Gratuita

Argazkigintza
ikastaroetako lanak /
Trabajos de los cursos
de Fotografía

**Argazkia /
Fotografía
Egileak /Autores/as**

Luis Arellanoren
argazkigintza
ikastaroko ikasleak /
Alumnas/os del
curso de fotografía
de Luis Arellano



Erakusketa honetan ikusiko dugu Luis Arellanok Kultur Etxean
ematen dituen argazkigintza ikastaroetan ari direnek 2014-15 ikas-
turtean egindako lan sorta bat.

*En esta exposición podremos contemplar una selección de los
trabajos realizados a lo largo del curso 2014-15 por las perso-
nas que asisten a los cursos de fotografía que imparte Luis Are-
llano en la Casa de Cultura.*

2015

4

Maiaza-Ekaina
Mayo-Junio

Antzinako Merkatura / Mercado de Antaño

3

Maiatza
Mayo
Igandea
Domingo



12:00: Antzinako Merkatura, Kale Nagusian. Nafarroako eskulangileen eta janarien postuak. Tailerrak: beira puztea, buztingintza eta lore usaintsuak / haurrentzako zurezko jolas tradizionalak.

13:00: Kalejira konpartsekin: Erraldoi eta Kilikiak, Gaita-jotzaileak, Dultzaineroak eta Txistulariak (irteera, Kultur Etxea).

17:30: Antzinako Merkatura, Nafarroako eskulangileen eta janarien postuak eta tailerrak.

12:00: Mercado de Antaño, en la calle Mayor. Puestos de artesanos y de alimentos de Navarra. Talleres de soplado de vidrio, alfarería y flores aromáticas / juegos tradicionales de madera para público infantil.

13:00: Pasacalles con las Comparsas de Gigantes y Kilikis, Gaiteiros, Dulzaineros y Txistularis (salida Casa de Cultura).

17:30: Mercado de Antaño, puestos de artesanos y de alimentos de Navarra y talleres.

5

2015

Maiatza-Ekaina
Mayo-Junio

Zuzendaritza /
Dirección Iñaki

Askunze

Musikariak /
Músicos

Aritz Ostolaza, Alberto
Enguita, Rafa González,
David Varas, Jorge Viejo
(Saxoak / Saxos);
Txema Molina, Guillermo
Marín, Mario Díaz de
Rada, Juan Antonio
Moreno (Tronpetak
/ Trompetas);

Roberto Laita, Víctor
Mateo, Francisco Javier
Lopez Mora, Carlos Carbo
(Tronboiak
/ Trombones);

Ana Irigoyen, Erika
Imízcoz, Marta Zapater,
Lara Hoevenaar (Ahotsa /
Voz);

Maxi Caballero, Koldo
Goenaga (Gitarra
/ Guitarra);

Ramón García, Maribel
Vistel (Pianoa / Piano)
Román Cubelos, Antonio
Gómez (Kontrabaxua /
Contrabajo);

Alfonso López (Bateria /
Bateria)

Pablo Sarasate Kontserbatorioko Big Band Taldea / Big Band Conservatorio Pablo Sarasate

8

Maiatza Mayo
Ostirala Viernes

Ordua / Hora 20:00

Lekua / Lugar

Antzokia / Teatro

Sarrera / Entrada 3 €



2015

6

Maiatza-Ekaina
Mayo-Junio

- “What is hip?” Tower of power; mold./arr. Mike Tomaro
- “Ferrari” Iñaki Askunze
- “Teach me tonight” G. de Paul, S. Cahn; mold./arr. I. Askunze
- “Five hundred miles high” Chick Corea; mold./arr. I. Askunze
- “Naima” J. Coltrane; mold./arr. I. Askunze
- “Come rain or come shine” Harold Arlen; mold./arr. I. Askunze
- “El poeta dice la verdad” I. Askunze (letra/letra García Lorca)
- “Rumba pa’ Jerry” Chano Domínguez; mold./arr. I. Askunze
- “Romance de la luna, luna” I. Askunze (letra/letra G. Lorca)

“Un cuento de Detectives”

9

Maiatza

Mayo

Larunbata

Sábado

Ordua / Hora 18:00
Lugar / Lekua Antzerkia
/ Teatro **Sarrera** /
Entrada 4 € aurrez
interneten, 5 € leihatilan /
4 € anticipada en internet,
5 € taquilla **Iraupena** /
Duración 55 min



Konpainia /
Compañía Iluna
Teatro

Egilea eta
zuzendaria / Texto
y dirección Miguel
Goikoetxandía

Aktoreak /
Intérpretes
Ana Berrade, Oscar
Orzaiz, David Larrea,
Miguel Goikoetxandía

Ana Montaña 6 urteko superdetektibe bat da, eta abenturarik arrisksuenean barneratuko da: aitaren pazientzia aurkitu beharko du. Gaur goizean, Anaren logela nahaspilatua ikustean, hondamena gertatu da, hots, aitak pazientzia galdu du. Lagundu nahi al diozu Anari sekula izan den abenturarik dibertigarrien eta arrisksuenean?

Ana Montaña es una superdetective de 6 años que se embarca en una peligrosa aventura, encontrar la paciencia de su padre. El desastre ha ocurrido esa misma mañana, cuando el padre se ha encontrado totalmente desordenada la habitación de la niña. ¿Quieres ayudar a Ana en la aventura mas divertida y peligrosa de todos los tiempos?

7

2015

Maiatza-Ekaina
Mayo-Junio

9

Maiatza
Mayo
Larunbata
Sábado

Ordua / Hora
20:00

Lekua / Lugar
Antzokia / Teatro
Sarrera / Entrada
6 € leihatilan, 5 €
aurrez
interneten / 6 € en
taquilla, 5 €
anticipada en
internet

Iraupena /
Duración 75 min

“Ñaque o de piojos y actores”

Konpainia / Compañía
Iluna Teatro **Egilea** /
Autor José Sanchis
Sinisterra **Zuzendaritza**
/ **Dirección** Ignacio
Aranguren **Aktoreak** /
Intérpretes Pedro Izura,
Miguel Goikoetxandía



Espainiako urrezko mendeko bi aktore egungo antzoki bateko agertokian agertu dira, “funtzioa egiteko” asmoz; egoera benetan dibertigarriak eta zirraragarriak sortuko dira. José Sanchis Sinisterraren testu hau Espainiako antzerki garaikideko onenetakoen artean dago aintzat hartua.

Dos actores del siglo de oro español aparecen en el escenario de un teatro actual dispuestos a “hacer función”, dando lugar a las mas divertidas y emotivas situaciones. Este texto de José Sanchis Sinisterra es reconocido como uno de los mejores del teatro contemporáneo español.

2015

8

Maiatza-Ekaina
Mayo-Junio

“Yo soy la Revolución”

Ordua / Hora 20:00

Lekua / Lugar

Antzokia / Teatro

Sarrera / Entrada

3 € Iraupena /

Duración 70 min

**Peter Weissen
“Marat-Sade”**

testuan oinarritua /

Basado en el texto

de Peter Weiss

“Marat-Sade”



10

Maiatza

Mayo

Igandea

Domingo

**Konpainia /
Compañía** Aimara
Teatro

Zuzendaritza /

Dirección Javier

Liñera **Aktoreak /**

Intérpretes

Rufo Grande-García,

Raúl García, Estela

Celdrán, Elisabet

Anda, Jon Guerrero,

Nerea Velasco, José

Ortega, Bego Testón,

Lydia Ríos, Xabi

González

Frantziako Iraultzaren ondotik, Sadek antzezlan bat egitea erabaki du eroetxe bateko gaixoeekin. Maraten erailketa antzetzuko dute. Erokeria dibertigarria da, eta hainbat gogoetagai plazaratzen dira, hala nola iraultza komeni den ala ez, iraultzaren gaizki eginak eta ongi eginak, eta zer albo-kalte eragiten dituen. Galdera hauxe da: merezi al du iraultzak?

Tras la Revolución Francesa, Sade decide montar una obra de teatro con los enfermos de una casa de locos. Representarán el asesinato de Marat. Se trata de una locura divertida en la que se reflexiona sobre la conveniencia o no de la revolución, sobre sus errores y aciertos y sobre los daños colaterales que ocasiona. La pregunta es, ¿vale la pena la revolución?

9

2015

**Maiatza-Ekaina
Mayo-Junio**

17

Maiatza
Mayo
Igandea
Domingo

Ordua / Hora 20:00
Lekua / Lugar
Antzokia / Teatro
Sarrera / Entrada 5
€ leihatilan, 4 €
aurrez
interneten / 5 € en
taquilla, 4 €
anticipada en internet
Iraupena /
Duración 75 min

“Un árbol frente a la puerta”

Konpainia / Compañía
Tercer Paisaje **Egilea**
eta zuzendaria / Texto
y dirección Patxi
Bollain **Aktoreak /**
Intérpretes Iñaki Barrio,
Mary Zurbano, Gabriela
Calvo, Inés Ortiz de
Zárate, José Ruiz de
Azúa



Edozein jaiegunetan, eta familia-bazkari bat egiten ari direla, ezustean bisita bat iritsiko da, besapean etikoki zalantzarria den proposamen bat dakarrela; proposamenak norabide zehatz batean bideratuko ditu gertaerak, eta amaiera nekez izanen da onargarria. Pertsonaiak blokeatuta geldituko dira, alternatibarik gabeko ataketan, ezinean gertakari zozo bezain gupidagabeen aurrean.

Un día festivo cualquiera y coincidiendo con una comida familiar llega una inesperada visita con una propuesta de dudosa ética que hará precipitar los acontecimientos hacia un final difícilmente asumible. Los personajes quedarán bloqueados en situaciones sin alternativa, impotentes ante acontecimientos estúpidos y a la vez implacables.

2015

10

Maiatza-Ekaina
Mayo-Junio

Nafarroako Dantza
Eskola / Escuela
Navarra de danza

"Dantzan" / "En danza"

29

Maiatza
Mayo
Ostirala
Viernes



Ordua / Hora
20:00
Lekua / Lugar:
Antzokia / Teatro
Sarrera / Entrada
5 €

"En danza" Nafarroako dantza Eskolaren proposamena da, eta hainbat koreografia-estilotan oinarrituriko koreografiak osatuta dago (dantza klasikoa, garaikidea, dantza espainiarra eta flamenkoa). Xedea da eskolako ikasleei agertoki batean dantzatzeko esperientzia ematea eta, gisa horretan, ikasleak Arte Eszenikoen jardueran barneratzea; azken finean, aukera emanen zaie prestakuntzan ikasitakoa erakusteko.

"En danza" es una propuesta de la Escuela de Danza de Navarra que se compone de coreografías basadas en diferentes estilos coreográficos (danza clásica, contemporáneo, danza española y flamenco). Su finalidad es proporcionar al alumnado del centro la experiencia de bailar sobre un escenario, introduciéndoles así en la práctica de las Artes Escénicas y dándole la oportunidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos durante su formación.

11

2015

Maiatza-Ekaina
Mayo-Junio

Antzerkia, musika, artea, poesia,...
Teatro, música, arte, poesía,...

20

Ekaina
Junio
Larunbata
Sábado



Gau Zuria kultur ekimen bat da, Atarrabiako erakundeek eta artistek eskuzabaltasunez antolatu eta sustatutakoa, eta Atarrabiako jende guztiari eskainia. Musika, artea, antzerkia, poesia, gaiteroek eta txistulariek girotutako karrikadantzak ... Hitz batez, egitarau oparoa eta askotarikoa, kultura jendearengana are gehiago hurbiltzeko.



2015

12

Maiatza-Ekaina
Mayo-Junio

La Noche Blanca es una manifestación cultural protagonizada por las entidades y artistas locales de forma altruista y abierta a toda la ciudadanía de Villava. Música, arte, teatro, poesía, pasacalles de gigantes con gaiteros y txistularis... integran un programa variado e intenso que pretende acercar aún más la cultura a sus públicos.



Gau Zuriaren III. Edizioa

EGITARAUA

20:00 Kontzertu lirikoa Disei Opera Band taldearen eskutik, Udaletxe plazan. Pop talde lirikoa da (eguraldi txarra egiten badu, Kultur Etxean).

21:30 Kalejira Erraldoi Konpartsaren eskutik, gaiteroek, dultzaineroek eta txistulariek lagunduta. Kultur Etxetik abiatuta, karrika Nagusian, Udaletxe plazan eta Atarrabia kalean barna.

22:00 Errelleno pintxoa, Nafarroako Errelleno Kofradiak eskainia. Kultur Etxeko atondoan.

22:10 ART-ARRABIA erakusketaren inaugurazioa. Kultur Etxeko erakusketa gelan.

22:30 "El mono sabio" lanaren antzezpena, Ion Barbarinek emana. Kultur Etxeko antzokian.

23:20 Poesia interludioa, El Bardo-rekin.

23:30 San Andrés Abesbatzaren kontzertua.

23:55 Poesia interludioa, El Bardo-rekin.

24:00 Bakarriketa: Dario Foren "La mujer sola", Zarpastra antzerki taldearen eskutik.

00:25 Poesia interludioa, El Bardo-rekin.

00:35 Zorongo taldearen kontzertua.

01:00 Poesia interludioa

01:10 Atarrabia Abesbatzaren kontzertua.

20

Ekaina

Junio

Larunbata

Sábado



Disei Opera Band pop talde lirikoa da, Il Divo motakoa. Kantu moderno ezagun-ezagunak abesten ditu, genero lirikora moldatuak eta denetarik publikoentzat. Hainbat ahots dituzte, baxu baritono bat, soprano bat eta tenore bat, eta hiru instrumentista (biolina, gitarra klasikoa eta akordeoia). "O sole mio" eta "Moon River" abestuko dituzte, ABBA eta Navajita Platea taldeetako kantuak, eta betiko boleroak.

13

2015

Malatza-Ekaina
Mayo-Junio



"El mono sabio"

20

Ekaina
Junio
Larunbata
Sábado



Disei Opera Band es un grupo lírico, tipo Il Divo, que canta temas modernos muy conocidos adaptados al género lírico y para todo tipo de público. Lo forman las voces de un bajo barítono, una soprano y un tenor, acompañados de tres instrumentistas (violín, guitarra clásica y acordeón). Cantarán desde "O sole mio" y "Moon River" a temas de ABBA, Navajita Platea y boleros de siempre.

2015

14

Maiatza-Ekaina
Mayo-Junio

III Edición de la Noche Blanca

PROGRAMA

20:00 Concierto lírico a cargo de Di Sei Opera Band, grupo de pop lírico, en la plaza Consistorial (en caso de mal tiempo, en la Casa de Cultura).

21:30 Pasacalles a cargo de la Comparsa de Gigantes acompañados de gaiteros, dulzaineros y txistularis. Salida de la Casa de Cultura, recorrido por la calle Mayor, Plaza Consistorial y calle Atarrabia.

22:00 Pintxo de relleno ofrecido por la Cofradía del Relleno de Navarra. En el hall de la Casa de Cultura.

22:10 Inauguración de la exposición ART-ARRABIA. En la sala de exposiciones de la Casa de Cultura.

22:30 Representación de "El mono sabio" a cargo de Ion Barbarin. En el teatro de la Casa de Cultura.

23:20 Interludio poético a cargo de El Bardo.

23:30 Concierto a cargo de la Coral San Andrés.

23:55 Interludio poético a cargo de El Bardo.

24:00 Monólogo "La mujer sola" de Dario Fo, a cargo de la compañía de teatro Zarrapastra.

00:25 Interludio poético a cargo de El Bardo.

00:35 Concierto a cargo del grupo Zorongo.

01:00 Interludio poético.

01:10 Concierto a cargo de Atarrabia Abesbatza.

- Sarrerak ez dira aldatuko. Ikuskizuna bertan behera uzten bada bakarrik itzuliko da sarreren zenbatekoa.
- Puntueltasuna guztiz funtsezkoa da. Inor ez da Antzokian sartuko, behin emanaldia hasita.
- Sakelako telefonoak itzali beharko dira areto barnera sartu baino lehen.
- Ez da zilegi argazkiak egitea, filmatzea eta grabatzea.
- Haur eta familiendako ikuskizunetan, 8 urtetik beheko haurrak heldu batekin sartu beharko dira.
- Ez da zilegi aretoan janaria eta edariak sartzea.
 - Kultur Etxeko langileek arauok eta Ikuskizun publikoen araudia betearazteko baimena dute.
- Las entradas no se cambiarán. La suspensión del espectáculo será la única causa para la devolución del importe de las entradas.
- Se ruega máxima puntualidad. No se podrá acceder al Teatro una vez iniciada la función.
- Los móviles deberán desconectarse antes de acceder al interior de la sala.
- No está permitido sacar fotos, filmar y grabar.
- En los espectáculos infantiles y familiares los menores de 8 años deberán entrar acompañados de una persona adulta.
- No se permite acceder a la sala con alimentos ni bebidas
- El personal de la Casa de Cultura está autorizado para hacer cumplir estas normas y la normativa de Espectáculos públicos.

Sarreren salmenta

Venta de entradas

- Leihatilan, astelehenetik ostiralera, 16:00etatik 21:00etara, eta sarrerarik gelditzen bada, ikuskizuna hasi baino ordu erdi lehenago.
- Interneten:
www.atarrabia.es / www.villava.es
- En taquilla de lunes a viernes, de 16 a 21 horas y media hora antes del comienzo del espectáculo, si quedasen localidades.
- En internet:
www.atarrabia.es / www.villava.es





Maiatza Mayo

A	A	A	O	O	L	I
L	M	M	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Ekaina Junio

A	A	A	O	O	L	I
L	M	M	J	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Maiatza / Mayo

03 Antzinako Merkatua. Mercado de Antaño.

04 Erakusketa. Exposición. "Escenas costumbristas" / "Escenas costumbristas". Pintura. Milagros Gay-en pintura ikastaroetako ikasleak / Pintura. Alumnado del taller de pintura de Milagros Gay

08 Musika. Música. Pablo Sarasate Kontserbatorioko Big Band Taldea / Big Band Conservatorio Pablo Sarasate

09 Antzerkia. Teatro. "Un cuento de detectives". Iluna teatro

09 Antzerkia. Teatro. "Ñaque o de piojos y actores". Iluna teatro

10 Antzerkia. Teatro. "Yo soy la revolución". Aimara Teatro

17 Antzerkia. Teatro. "Un árbol frente a la puerta". Tercer paisaje

19 Erakusketa. Exposición. Esku-lanak. Maru Gutiérrezen esku-lan ikastaroetako ikasleak / Manualidades. Alumnas/os cursos de manualidades de Maru Gutiérrez

29 Dantza. Danza. "Dantzan" / "En danza". Nafarroako Dantza Eskola / Escuela Navarra de danza

Ekaina / Junio

2 Erakusketa. Exposición. Argazkia. Luis Arellanoren argazkigintza ikastaroko ikasleak / Fotografía. Alumnas/os del curso de Fotografía de Luis Arellano

20 Gau Zuriaren III. Edizioa. III Edición de La Noche Blanca.



Nafarroako
Gobernua



ESPACIO ASOCIADO / ELKARTUTAIKO GUNEAK

NAFARROAKO
ANTZOKI SAREA
RED DE TEATROS
DE NAVARRA